

но распространенным. Лука мог быть тем воином, погибшим в 1200 г., которого НПЛ называет «Лука Мирошкин отрок».

Графика: 1) ъ → ъ/о, ъ → ъ/е, ѣ станд.; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — *монѣ, Мирошекѣ*.

Морфология: отсутствие *-сть* в презенсе *е*.

№ 226 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Эта грамота, в первоначальной публикации которой не читалось почти ничего, кроме имен адресатов, после осуществленной В. И. Поветкиным реставрации и работ Попр.–IX и Гиппиус 2003б, 2004б представляет собой уже весьма интересный документ. Приводим его с конъектурами, предложенными в указанных работах (и некоторыми дополнительными).

(поклан)[А]ниє ко [и](ѡ)анокоу и ко мирошь[к](є ѡ) ...
 (ѡы моа г)осподина : а испытал[ѡ т]и єсьмо к...
 --- (три р)[А]ззы ти єсьм[ѡ] (х)одил)- ѡъ полюдїє сємо м...
 ... по паше

Вместо *испытал[ѡ]* возможно также (хотя менее вероятно) прочтение *испытал[ѡ]*. Словами *по Паше* грамота скорее всего заканчивалась.

Конъектуры (*ѡы моа г)осподина*, (*три р)[А]ззы*, (*х)одил*) — не единственно возможные, но наиболее правдоподобные. Для первой из них ср. *ѡы моа ѡѡа* 579 (Г 42). Отметим, что сочетание *три разы* (с энклиноменом *три*) составляло одно фонетическое слово, поэтому позиция энклитики *єсьмь* здесь правильная. Чтение *по Паше* (река Паша впадает в юго-восточную часть Онежского озера) лучше, чем предлагавшиеся ранее.

Перевод: 'Поклон Иванку и Мирошке от ... [Вы мои] господа. Вот я проверил ... [Три] раза я [ходил] (*или*: мы [ходили]) в полюдьє сюда ...' Далее после большой лакуны сохранились только слова 'по Паше'.

Письмо написано из какого-то пункта в сельской местности. Большой интерес представляет единственное в берестяных грамотах упоминание полюдьє.

Хотя грамота найдена не там, где все остальные грамоты, связанные с Мирошкой–Мирославом, вероятность того, что мы и здесь имеем дело с посадником Мирошкой Нездиничем, весьма высока (см. также выше, Б 70).

Графика: 1) ѡ → о/ѡ, е → ѡ, ѣ → е; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — [И](ѡ)анокоу, Мирошь[к](є). Конец слова: *єсьмо* (о *єсьм[ѡ]* см. ниже).

Морфология: <ѡ> в Д. ед. *по Паше* (если этот отрезок истолкован правильно). Отметим И. дв. (*г)осподина*, В. мн. (*р)[А]ззы*). О словоформе *испытал[ѡ]* см. выше. Словоформа *єсьм[ѡ]* (строка 3) двусмысленна: это либо 1 ед. <єсьмь> (с исходом, отличным от *єсьмо* в строке 2), либо 1 мн. <єсьме>.

Б 94. Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой (вероятно, посл. четв. XII – нач. XIII в.; Троицк.)

На усадьбах Е и Т Троицкого раскопа найдено три грамоты, где фигурируют Братила или Домашка (Домашко) или оба сразу. Домашка, возможно, тождествен Домачку, упоминаемому в грамоте № 657 (Троицк. Г, см. Б 86).

№ 803 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., Троицк. Е)

(поклан)[а]ниѣ · о[гъ брат]илѣ · къ за...
...твѣ ти полоцьскѣ д... (| ...)

Грамота была адресована либо Завиду, либо Захарии (ср. № 824 [Б 56], где встречаются оба эти имени).

Поскольку в грамоте *ѣ*, по-видимому, не заменялся на *е* (ср. [Брат]илѣ, Полоцьскѣ), для *...твѣ* находится лишь одна правдоподобная конъектура: (*мьрь*)твѣ.

Перевод: 'Поклон от Братилы к За... [Умер (?)] вот в Полоцке Д...'

Морфология: *-е* в И. ед. муж. (*мьрь*)твѣ, *-ѣ* в Р. ед. о[гъ Брат]илѣ.

Относительно (*мьрь*)твѣ в значении 'умер' см. № 582 (В 38).

№ 934 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпочт. 1180-е – 1220-е гг.; Троицк. Т)

⚠: ѿ дѣмашекѣ къ братилѣ иди око стоѣ во гъродѣ въправили ти есмѣ сыно съ гавошею

Перевод: 'От Домашки к Братиле. Иди немедленно в город: я выручил твоего (букв.: тебе) сына с Гавшей'.

Въправили означает 'добился оправдания', 'выручил', 'освободил от какого-то долга или невыполненного обязательства'. Текст грамоты позволяет предполагать как то, что Гавша действовал вместе с Домашкой, так и то, что он обвинялся вместе с Братиловым сыном; более вероятно первое (см. ниже).

Как видно из № 803, Братила каким-то образом связан с Полоцком (хотя он сам не полочанин, а новгородец — это ясно из языка грамоты № 803 и из того, что, обращаясь к Братиле, Домашка называет Новгород просто "город"). При получении грамоты № 934 он находится вне Новгорода (не исключено, что в Полоцке). Отсюда некоторая вероятность того, что Гавша — это не кто иной, как Гавко-полочанин из грамоты № 502 (Б 93), и что в № 502 и 934 отражен один и тот же драматический эпизод: посадник Мирошка (Мирослав) арестовал Братилова сына Ивана на глазах у полочанина Гавка (Гавши). Его удалось освободить лишь благодаря активным действиям Домашки и свидетельским показаниям Гавка. После этого Домашка немедленно вызвал в Новгород Братилу: видимо, тот должен был вернуть заплаченные Домашкой за его сына деньги и, может быть, произвести какие-то дополнительные юридические действия.

Графика: 1) *ѣ = о, ѣ → е, ѣ → е*; 2) *е, и*. Написание *око* — самый ранний пример использования начального *о* за рамками орфограмм *ѿ*, *отъ* и *ѿо*. Отметим начальный крест с четырьмя точками (ср. № 853, Б 7).

Редуцир.: I — *Домашекѣ, Гавошею*. Конец слова: *есмѣ*.

Морфология: *-е* в перфекте *въправили*; *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Домашекѣ*. Отметим В. ед. *сыно*.

Представляет большой интерес выражение *око стоѣ* 'немедленно', 'сразу же' — вариант выражения *како стоѣ*, о котором см. подробнее № 272 (Г 53).

Редкий союз *око* очевидным образом имеет здесь то же значение, что и *како* (а именно, 'как'). Ср. такой же параллелизм *око* и *како* (но уже в изъяснительном значении 'что') в примере: *и тѣ оканьнии воєвода, ѿѣловавъ крѣтъ чѣньши къ Мьстиславу и къ обѣма кнѣзема, око ихъ не избити, ... и сълга оканьши* (Синод. НПЛ, [1224], л. 99); в младшем изводе *око* заменено здесь на *како*.

В двух других случаях, где в Синод. НПЛ выступает союз *око* (в значении ‘что’, ‘так что’), в младшем изводе он заменен на *яко*. Это: *и ѿблѡваши новгородци чѣтньи хѣь, око «не хочемъ оу себе дѣржати дѣтши Дмитровыхъ ...»* ([1209], л. 75); *о мьного побѣды, бра҃ѣ, бецисльное число, око не можетъ оумь члѣвьскъ домыслити избѣжньихъ а повазаныхъ* ([1216], л. 85 об.–86). См. также союз *око* в № 581 и 38 (Б 95, Г 87).

Око так же соотносится с *ако*, как *оче*, *оже*, *оти*, *обы* с *аче*, *аже*, *ати*, *абы*. Из совокупности известных в настоящее время примеров союза *око* видно, что он был характерен в основном для ранне-др.-р. периода; позднее же на его месте обычно выступает *како* или *яко*.

№ 926 (предварит. стратигр. 1 пол. XIII в.; внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Троицк. Е)

·д· грвнѣ на т[ѣ]хони кони · сѣоу его · грвна · микиѳору полъ ·з·
кнѣ и грвна · гюлопиницю ·з· кнѣ · пльсковитиноу полъ ·ѳ· кнѣ
домашкоу · полъ ·ѳ· рѣзанѣ · на соли кна · на рыбахъ ·в· кнѣ · на салѣ ·ѳ·
ω церевии ·д· вѣкиш

Перевод: ‘Четыре гривны за Техонова коня. Сыну его гривна. Микифору пять с половиной кун и гривна. Гюлопиничу семь кун. Псковитину восемь с половиной кун. Домашку восемь с половиной резан. За соль куна. За рыб две куны. За рыбий жир девять. На рыбы внутренности четыре векши’.

Это смета расходов — уже произведенных или предстоящих. Наряду с крупными суммами (до четырех гривен) фигурируют и мелкие расходы в одну-две куны и даже совсем маленькая сумма в четыре векши. Заключительная часть списка связана с заготовкой рыбы: названы соль (необходимая для засолки), рыба, рыбы внутренности (т. е. икра и молоки), ср. грамоты № 893, 882, 219, 349. Названо также “сало”, которое в данном контексте естественно понимать как рыбий жир, ср. приписку писца в псковском ирмологии 1344 г.: *сѣсти оужинать клюкованиа съ саломъ съ рыбьимъ* (ГИМ, Синод. № 932, л. 54); см. также Слов. XI–XVII (23: 25), статья *сало*, где отмечены, в частности, *белужье сало*, *акулье сало*, *трескино сало*.

Упоминание псковитина находится в одном ряду с другими свидетельствами деловых связей жителей троицких усадеб со Псковом; ср. грамоты № 776, 656, 781.

В словосочетании *ω церевии* необычен для подобных списков предлог *ω*. Повидимому, он выступает здесь в своем наиболее общем значении ‘в отношении (чего-л.)’, ‘в том, что касается’; ср. также примеры типа *вса съсуды о жертвахъ* ‘предназначенные для жертв’ (см. СДРЯ, V: 465). Другое мыслимое решение состоит в том, что *ω* здесь служит заменой для *ѿ* и *ѿ* *церевии* (Р. мн.) означает ‘от [цены] рыбьих внутренностей’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *к*, *и*, *ѳ*, а также *ω* (если только это не замена для *ѿ*). *Гривна* и *коуна* регулярно пишутся сокращенно — с *грвн-* и *кн-* (без титла); повидимому, сокращением является также написание *вѣкиш*. В *пльсковитиноу* начальное *п* переправлено из *о*. Судя по почерку, писал опытный книжный писец.

Редуцир.: П — *Домашкоу*, *вѣкиш*. Особо: *ь* в *пльсковитиноу*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *рѣзанѣ*, *кнѣ* и в сочетании *4 грвнѣ*. Отметим М. ед. на *Т[ѣ]хони кони*, также *ω церевии* (если только это не Р. мн. *ѿ* *церевии*); Д. ед. *сѣоу*.

Имя *Тѣхонь* образовано от широко представленного в антропонимах корня *тѣх-* с помощью суффикса *-он-*, ср. имена *Славонь* (на Воймерицком кресте, Б 130), *Страхонь* (в № 348, В 17).

Отчество *Гюлопиничь* неотделимо от имени *Гюлопа*, выступающего в № 729 (ХІІ₂, Троицк. И). Уникальность этого иноязычного имени и хронологическое соотношение грамот позволяет предполагать, что мы имеем здесь дело с отцом и сыном.

О колебании *Домашько – Домашька* см. § 5.8.

Б 95. Письма к Борису (70-е–90-е гг. ХІІ в., Троицк. Е)

Борис — вероятный хозяин усадьбы Троицк. Е в 80-е–90-е гг. ХІІ в. На усадьбу Е к нему приходят письма № 819 и 581. Он входит в число домохозяев, названных в № 671 (Б 99), и фигурирует еще в № 806 и 935 (Б 21, 93). От имени Бориса написано также несколько более позднее письмо № 714 (Б 132).

№ 819 (стратигр. 70-е–80-е гг. ХІІ в., внестратигр. 60-е–90-е гг. ХІІ в.)

Ѡ борате къ борисѸ : емли за свои оѸ
 трокъ колико ти годьно : правъ ти естъ
 съли же на съводъ къ селяномъ : правъ
 ти естъ : и сочилъ есмь : и тѣ же Ѡв гри
 вьне на свататѣ възьми

Перевод: 'От Боряты к Борису. Доверяй своему отроку собирать сколько угодно [денег]: он прав. Шли же [его] на свод к селянам: он прав — я [это] расследовал. А те же две гривны возьми со Святаты'.

Вероятно, Борисов отрок был обвинен в том, что он присвоил две гривны из податей, собранных для Бориса.

Графика: 1) ѣ и ѵ станд., ѣ → ѣ/е; 2) Ѹ, е, и.

Редуцир.: I — съли, съводъ, годьно, гривьне, възьми. Отметим сильный ѣ в *възьми*. Конец слова: *есмь*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. Ѡ борате; с другой стороны, -ѣ в И. ед. правъ (2×) и перфекте сочилъ. Отметим В. ед. за свои отрокъ, Д. мн. къ селяномъ, В. дв. жен. тѣ в сочетании тѣ же 2 гривьне.

Имати за са означает 'брать в свое распоряжение', 'брать к себе' (§ 4.9). Соответственно, *имати за свои отрокъ* означает здесь 'брать (с кого-то), передавая в распоряжение своего отрока', иначе говоря, брать через посредство отрока, т. е. доверяя ему эту операцию.

№ 581 (стратигр. 80-е–90-е гг. ХІІ в.)

Ѡ орышка ко борисоу око ми еси продаѸ
 ль жито т[Ѹ] во... (| ...)

Чтение *око ми* (вместо предложенного в издании *оу соми*, не дающего ясного смысла) принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: 'От Орешка к Борису. Как (или: Что) ты мне продал ячмень, ...'

О союзе *око* 'как', 'что', 'так что' см. Б 94; из-за обрыва неясно, какое из возможных значений этого союза представлено в данной грамоте.